

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem król powiedział do Szimejego: Nie umrzesz! I król mu to przysiągł.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach król zwrócił się do Szimejego: Nie umrzesz! I król przysiągł mu to.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I król powiedział do Szimejego: Nie umrzesz. I król mu to przysiągł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł król do Semeja: Nie umrzesz; i przysiągł mu król.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król do Semej: Nie umrzesz. I przysiągł mu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król oświadczył Szimejemu: Nie umrzesz. I potwierdził to król przysięgą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł król do Szimejego: Nie zginiesz! I król mu to zaprzysiągł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid odpowiedział: Czego ode mnie chcecie, synowie Serui, że mi się dzisiaj sprzeciwicie? Dziś nikt nie powinien zostać zabity w Izraelu. Czyżbym nie wiedział, że dziś znowu jestem królem Izraela?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid odpowiedział Abiszajowi i jego bratu Joabowi: „Do czego wy się mieszacie, synowie Serui? Dlaczego dziś sprzeciwicie się mojej woli? Czy mam skazać na śmierć kogoś w Izraelu dziś, kiedy się przekonałem, że znowu jestem królem tego ludu?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Dawid rzekł: - Cóż jest między mną a wami, synowie Cerui, że chcecie dzisiaj być moimi przeciwnikami? Czy dzisiaj miałby ktoś ponieść śmierć w Izraelu? Czyż nie wiem tego, że ja dzisiaj stoję się [znowu] królem nad Izraelem?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид: Що мені і вам, сини Саруя, що ви сьогодні стали мені засідкою? Сьогодні не уб'ється ніякого чоловіка з Ізраїля, бо я не знав чи сьогодні царюватиму над Ізраїлем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz Dawid odpowiedział: Co mi z wami, synowie Ceruji, że stajecie się dzisiaj moimi przeciwnikami? Czyżby dzisiaj ktokolwiek miał ponieść śmierć w Izraelu? Czyż nie wiem, że dzisiaj zostaję królem nad Izraelem?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem król rzekł do Szimeja: ”Nie umrzesz”. I król mu przysiągł.